Tiruvōr̲r̲iyūr, Ādhipurīśvara, time of Rājendra Cōl̲a, year 29

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv38p0i0140

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv38p0i0140.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

Āciriyappā

tirumaṉ̲ni vaḷara Irunila maṭan=taiyum
pōrc{c}¿a?〈e〉ya-p pā〈2〉vaiyuñ c¿i?〈ī〉rttanil celviyum
taṉ̲perun= tēviyar āki Iṉ̲puṟ̲a
ne〈3〉ṭ¿u?〈i〉 t¿u?〈i〉y¿i?〈a〉l ¿ā?〈ū〉l̲iyuḷ Iṭaituṟ̲ai nāṭum
tuṭarvaṉ̲a vēli-p paṭarvaṉ̲a vāciyu〈4〉ñ
culḷi-(c) cūl̲matiḷ koḷḷi-p pākkaiyum
naṇṇaṟ̲k’ arumuraṇ maṇṇai-k kaṭakka〈5〉mum
porukaṭal īl̲att’ ar¡ai!〈a〉carta〈m〉 muṭiyum
Āṅkavaṉ̲ r̲ēviyar ōṅkel̲il muṭi〈6〉yum
muṉ̲ṉavar pakkal teṉ̲ṉavaṉ̲ vaitta
cun=tara muṭiyum Intira¡n!〈n̲〉 āramum
te〈7〉n̲r̲icai y-īl̲a maṇṭala{n̲} mu¿n̲u?〈l̲u〉vatum

Eṟipaṭai-k kēraḷaṉ muṟaimaiyiṟ cūṭu**M**
kulataṉa〈8〉m ākiya palarpukaḷ muṭiyuñ
ceṅkatir mālaiyuñ caṅkatir vēlai-t
tol peruṅkāva〈9〉l paḻan=t¿i?〈ī〉vum
ceruvi¡n!〈ṉ〉 ciṉavil irupatt' orukāl
araicu kaḷaikaṭṭa{ṭa} pa(ra)cu rā(ma)ṉ
mēvaru〈10〉ñ cān=timat tīvaraṇ karuti
Iruttiya cempoṟ ṟiruttaku muṭiyum
payaṅkoṭu paḻimika muyaṅkiyi〈11〉l mutukiṭṭ'
oḷittacaya ciṅkaṉ Aḷapp¿e?〈a〉rum pukaḻoṭum
piṭi Iraṭṭapāṭi Eḻarai
ilakkamum na〈12〉vanitikkula-p-peru malaikaḷum
vikkirama v¿i?〈ī〉ra-cakkara kōṭṭamum
mutirvaṭa vallai matura-maṇṭalamuṅ
〈13〉kāmiṭai vaḷai nāmaṇai-k kōṇamum
veñcina v¿i?〈ī〉rar pañca-p paḻḷiyum
pācuṭai-p paḻana mācuṇi〈14〉 tēcamum
A(ya)rvilvaṇ ¿yū?〈kī〉rtti yātinaka ravaiyiṟ
can=tiran ṟolkula-t tin=tira rataṉai
viḷaiyamar-k kaḷat〈15〉tu-k kiḷaiyoṭum piṭittu-p
palata¡n!〈ṉ〉a-t toṭuniṟai kulatani-k kuvaiyuṅ
kiṭṭaruñ ceṟimiḷai Oṭṭa viṣ**a**ya〈16〉mum
pūcurar cērnal-k¿e?〈ō〉calai-nāṭun=
tan=ma pālaṉai vemmuṉai yaḻittu
vaṇṭuṟai cōlai-t taṇṭa-pu〈17〉ttiyum
Iraṇa cūraṇai muraṇuṟa-t tākki-t
tikkaṉai-k k¿i?〈ī〉rtti-t tikkaṇa lāṭamum
kōvin=ta can=taṉ māviḻi⌜〈18〉(n=t)ōṭa-t
taṅkāta cāral vaṅkāḷa tēcamun=
tōṭukaṭaṟ caṅka voṭṭal **mahi**pālaṉai
veñcamar v¿i?〈a〉ḷā〈19〉katt' añcuvi-t taruḷi
Oṇṭiṟal yāṉaiyum peṇṭirpaṇ ṭāramum
nittilar neṭuṅkaṭal uttara l〈20〉āṭamum
veṟimalar-t t¿i?〈ī〉rttatt' eṟipu¡n!〈ṉ〉al kaṅkaiyum
Alaikaṭal naṭuvuḷ palakalañ celutti-c
caṅ〈21〉kirāma vicayō-t tuṅka paṉ=maṉ
ākiya k¿i?〈a〉(ṭ)āratt' ar¡ai!〈a〉caṉai vākaiyam
(p)orukaṭaṟ kumpa-k kariyoṭum aka〈22〉ppaṭutt'

urimaiyiṟ piṟakkiya peruneti-p piṟakkamum
Ārttavaṉ nakar {nakar} pōr-t t¿a?⟨o⟩l̤il vācali⟨23⟩l
viccā t¿i?⟨a⟩ratō ⟨ra⟩ṇamum perttoḷi
puṉ maṇippu tavamuṅ canamaṇi-k katavum
niṟai ¿jī?⟨cī⟩⟨r⟩ vi**jai**yamum⟨24⟩tuṟai n¿i?⟨ī⟩r-p paṉṉaiyum
vaṉamalai yūṇiyiṟ coṉmalai y¿u?⟨ū⟩rum
Āl̤kaṭal akal̤cūl̤ māyiriṭiṅ⟨25⟩kamum
kalaṅkā valviṉai Ilaṅkā ¿topa?⟨coka⟩muṅ
kāppuṟu niṟaipuṉal māppa-p pāḷamuṅ
kāva⟨26⟩ lam puricai mēvili paṅkamuṅ
viḷaippan= tūṟuṭai vaḷaippan= tūṟun=
talaitta-k kōr(pu)kalai⟨27⟩-t takko(la){ka}muṅ
tītamar valviṉai mātam¿a?⟨ā⟩ liṅkamuṅ
kalāmutir-k ka⟨ṭu⟩ṉ {n}=¿ṭ?⟨t⟩iṟal Ilāmuri tēcamum
tē⟨28⟩ṉa-k kavārpoḷil mānakka vāramum
toṭukaṭaṟ kāval kaṭumuraṭa-k ⟨kaṭ⟩āramum
māpporu taṇṭāṟ koṇ⟨29⟩ṭa

kō-p-parakē**sa**ripaṉ=mar-āna Uṭaiyār śrī-rā**jentra**-cōl̤a-**de**varkku yāṇṭu 2 10 9 Āvatu

paṇi⟨30⟩makaṉ cōl̤a-maṇṭalattu nitta-vinōta-vaḷa-nāṭṭu Ārur-k-kūṟṟattu ciṟupirampil ciṟupi⟨31⟩rampaṉ kumaranātiyāṉ citoṅka m¿u?⟨ū⟩ven=ta-vēḷāṉ puḷaṟ-kōṭṭattu kaṟikai-peṟūr-nāṭṭu kā⟨32⟩vaṉūr-āṉa kamala nārayaṇa-**c** **ca¡r!⟨ru⟩ppe**ti-maṅkalattu-c cavaiyār mēṟpaṭiyāṉ pakkal paṇ⟨33⟩ṭāra-k kallāl koṇṭa tuḷainiṟai poṉ Irupatiṉ kaḷañcukku poṉ kaḷañcu **rāja**kēcari marakkālā⟨34⟩l palic(ai) ൨ Iru kalam āka

Āṇṭu varai Aḷakka kaṭava ൨ nāṟpatiṉ kalattukkum Āṭiyaruḷa ney⟨35⟩ Eṇpatiṉāl̤ikku ൨ muppatiru kalamum tiruvamirtukku patteṭṭu-k kuttal Arici ka(la)ttukku Irukala¡n!⟨ṉ⟩ē⟨36⟩ tūṇi-p-patakkum neyyamutu Iru-nāl̤ikku ൨ kalamum tayiramutu tūṇi-p-patakkukku ൨ ka(lamu)m paruppamu⟨37⟩tu Uḷḷiṭṭa palakaṟiyamutu pat(tu)kku ൨ kalam miḷaku v-uḷakkukkum kaṭuku Uri[kku]m [3+]kkum pu⟨38⟩ḷiṅkaṟi Amutu patināl̤ikku ൨ kam veṟuṅkāy Aimpatukkum veṟṟilai Irunū(ṟṟukku) nellu⟨39⟩patakkum kuca-k-kalattukku ൨ tūṇi-p-patakkum viṟaku kaṭṭukku ൨ Iru-tūṇiyum Aṭuma(ṭavāṟ)ku ൨ {(kku/varaikkum)}⟨40⟩m Āka

Orāṇṭi¡n!⟨ṉ⟩ukku kāvaṉūr-āṉa kamala-nārayaṇa-c-caruppēti-maṅkalattu cavaiyār Āṇṭu va⌜⟨41⟩rai Aḷakka kaṭava ൨ nāṟpatiṉ kalam Ip-paṭi Āṭṭāṇṭu tōṟum mārkaḷi tiruvātiraikku (vai)**(bha)**ttu [2+]⟨42⟩ meṟpaṭiyāṉ Uṭaiyār Ucciyam poḷutu Amutu ceytaruḷuvatiṉ muṉpu vētam va(ll)ār muvar **brā**⟨43⟩**hma**ṇarkku-k kuṭukka caṭṭi-c-cōṟu muṉṟu puṟappaṭuvataṟku (taḷi) muṉṟiṉukku patt’ eṭṭu-k kuttal⟨44⟩ Arici

nānāḻi Uriyum ney Āḻākkē-y Oru ceviṭum caṟkarai Āḻā<k>kē-y Iru ceviṭu tayir nāḻi〈45〉 Uriyum paruppu Āḻā<k>kē Iru ceviṭ' araiyum po(ṟi)kaṟi nālum veṟuṅkāy Āṟum veṟṟilai I〈46〉rupattu nālum Uḷḷiṭṭu vēṇṭum vicattukku vai{y}tta maturān=takatēvaṉ māṭai nāṟppa<t>t' ai〈47〉ñcu Ivaṟṟuḷ puḻaṟ-kōṭṭattu puḻal-nāṭṭu nakaram tiruvoṟṟiyūr nakara<t>tār caṭṭi-cōṟu Iraṇṭu puṟa〈48〉ppaṭuvataṟku koṇṭa māṭai muppatum koṇṭu Āṇṭu varai Aḷakka-k kaṭava palicai nellu〈49〉 Aṟupatiṉ kalamum Ikkōṭṭattu-k kaṉṟikaipperūr nāṭṭu mañciyaṉ kārāṇai ūrar caṭṭi(c)cō〈50〉ṟu Oṉṟu puṟappaṭuvataṟkku koṇṭa māṭai patiṉ aiñcum koṇṭu Āṇṭu varai Aḷakka-k kaṭava (pa)〈51〉licai nellu muppati¡n!〈ṅ〉 kalamum (Ā)ka caṭṭi-c-cōṟu muṉṟu puṟappaṭuvataṟkku koṇṭa māṭai nā〈52〉ppatt' aiñcum koṇṭu Āṇṭu varai Aḷakka-〈k〉 kaṭava palicai nellu toṇṇūṟṟu-k kalam

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

Bibliography

Reported in ARIE 1912–13 (ARIE/1912-1913/B/1912/140).

Edited in Swaminathan 2019 (SII 38.140).

This edition by Renato Dávalos (2025), based on Swaminathan 2019.

Primary

[SII] Swaminathan, S. 2019. *South Indian inscriptions. Volume XXXVIII: Inscriptions collected during the year 1912*. South Indian Inscriptions 38. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Pages 153–156, item 140.

Secondary

ARIE 1912–13. *G.O. No. 961, 2nd August 1913. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for [Epigraphy], Southern Circle, for the year 1912-1913*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1913. Page 21, appendix B/1912, item 140.